

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 4 (1857)  
**Artikel:** Ostfriesische Mundart.  
**Autor:** Hektor, Enno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179150>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- 14) *wunderli*, wunderlich. Abfall des auslautenden *ch* (*g*) s. Z. II, 338, 1 und vergl. *i*, ich.
- 16) *sù áner*, solch einer; Z. III, 215, 13. 229, 10. 282, 98. — *éiz, éizət* (unten, Z. 28), jetzt; Z. I, 131, 11. — *von əs*, von uns; Z. II, 75, 11. 562, 16. 566, 22.
- 18) *in*, den; Z. III, 392, 3, 2. — 22) *nèr*, nur; Z. III, 224, 7.
- 24) *náu*. d. i. nach, für darnach (*dərnáu*, *nāuchət*); Z. II, 83, 7. 276, 46. 423, 57. — *èršt*, als Adv., neben dem adjektivischen *èiarst*: Z. 22. — *dərzielt*, erzählt; Z. III, 104. 135. 449.
- 26) *senn s*, sind sie; Z. I, 222, 4. — *Zeck*, m., *Zecke*, f., *acarus reduvius*, ein Insect, das sich in die Haut gewisser Thiere (Hunde, Schafe, Kühe etc.) einfrisst; daher bildlich von Menschen in verschiedener Beziehung (Festhalten, Ausdauer, strotzende Dicke) gebraucht; mhd. *zecke*, m., engl. *tick*, *tike*, niederd. *tēke*, franz. *le tic, la tique*, ital. *zecca*; vergl. *bair. Zecke*, f., Klette; *zecken*, necken, *zeckeln*, zappeln, auch *zicken*, niederd. *ticken*, leicht berühren; engl. *tickle*, kitzeln. Schm. IV. 222. Zarncke, zu Brant's Narrensch., 436. Diez, rom. Wbch. 376. Nemnich, Polyglotten-Lex. I, 19 f. — Zu *hock'n* vgl. Z. II, 83, 8. III, 215, 10.
- 27) *fortá*, fort, hinweg; vielleicht aus *fortan*. Vgl. Z. III, 193, 133.
- 28) *s'n*, sie ihn. — *Roches*, m., der Rochuskirchhof bei Nürnberg, wo Weikert in dem Grabe Nr. 1469 begraben liegt; ebenso: der *Johannes*.
- 41) *mir*, wir; ebenso unten, Z. 46, wo zur Vermeidung der Zweideutigkeit das bereits in die Mundart eingedrungene hochd. *wir* gebraucht wurde. Z. II, 192, 20. III, 174, 237.
- 44) *dèrà*, auch *dèrer*, dat. fem. sing. des Artikels, mit verdoppelter Endung für die demonstrative Bedeutung: dieser. Z. III, 175, IV, 1.

## Ostfriesische Mundart.

·n grôt pərammøl um ·n pâr drüp nāt. \*)

·t wêr vâör ·n lütji vêrtein dâg, às ·k ni' anners wêt, do gung Jimm' Tadd'n — he ·s bakker, mù' 'i wêtn — ik segg', do gung Jimm' Tadd'n jüst na d' määöl'n to, um ·n sàkvùl mël to hâl'n. As he nu turs' - murs' sîn gang so hendrûßelt, høert he van Lübb' Suntkəs sîn hûs her ·n wambannig gəschèl un gəbalsk. „Wil ·k 5 wedd'n, segt he, „dat Lübb' sîn Bér'ndji ·t māl fèl wær um het.“ U't nêschirigheid blivt he vâör ·t fenster stân, klopt an ·t middol-mantji un röp't: „Bér'ndji,“ segt he, „wat geit di an, mîn lêv? het dîn kât kûskell'n?“ „Schît ôk AB-bôk!“ segt se (·t stekt häör

\*) Ein Seitenstück zu Scribe's „Glas Wasser“ und Shakespeare's „Viel Lärm um Nichts.“

## 122 Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

ùp 'n lûsdûmbrêt ni', wen s' hâör mundji ênmâl bâv'n water het); 10  
 „kùm herin, den kanst herûtkîk'n!“

Gôt, Jimm' Tadd'n trèt binn'n. Bér'ndji, 'n enn' tau in d'  
 hand, müz vërdwért up d' kòp, jàk un dôk toknûßelt, sêg út às 'n  
 mâl minsk, un hâör Jâbk, 'n hennig'n jung' van 'n halv stîg' jâr,  
 stùn mit 'n kritërg gäsicht in 'n hörn un vrêv sük mit beid' fûst'n 15  
 in d' ôg'n. „Nu, Bér'ndji,“ segt Jimm', „wat het 't gév'n? hest  
 dîn jung' bi d' wikkel hât?“

„Un dat echt,“ segt se; „den lûsnàk mùt mi ni' wër aver  
 dâör òf drüppël kâm'n; dat wil 'k hüm swær'n wés'n!“

„Wel, Jâbk?“ 20

„Hé wat! Hillërk Brûns mên 'k. Van den undäög' kùm 't all'  
 her, den dîs'nàk.“

„Hillërk mênst?“

„Né, Jâbk. Man 'k hebb' hüm 't örndlik segt, gên wört hebb'  
 'k hüm schunk'n, den schubbært!“ 25

„Du prôtst van Jâbk?“

„Och, van Hillërk; wel sùl 'k anners mên'n?“

„Ja, wat blix du mengst 't jè all' dâörnanner, às büx un  
 wams. Wen 'k dër wat van wêt'n sàl, den vërtell' örndlik van  
 enn' an.“ 30

„Wat sàl 'k dâr 'n lank vërtelßel mâk'n, um so 'n schîtsché-  
 tärê! 't is d' meit hâst ni' wért, dà' 'k d' bèk dër um âp'n dô.  
 Fût mit di, Jâbk! mars to d' dâör út! To, mâk dat d' drei krigst!  
 'k kan di hir ni' brûk'n, bist hir nix nüt. Sléf! — Ik kan so dül  
 word'n altmez, hër . . . Sult dër man west hebb'n! 'n spektakël 35  
 van aller welt! kōmedi is dër nix bi. All' ér un rétëlkeit hère w'  
 nanner vër wêt'n, ôk gên gôt hâr hebb' 'k an hüm lât'n. Ja, wà'  
 'k segg'n wùl . . . 'n gôd'n këtërüs mäg 't her wés'n, do kumt uns'  
 gôd' Hillërk dâr anstæfeln. Gùn dàg, segt he. Gùn dàg, segg' ik,  
 kùm wat nader, Hillërk, kri' di 'n stôl, gâ wat sitt'n. Dat lât uns 40  
 dôn, segt he, un smit sük dâr günt in d' sörg dâl; ik sêt hir in d'  
 anner hörn mank'n mîn hêd' to plür'n. Dat wër gôt; wi prôt'n wat  
 hen un wat her van wèg un wër, van dit un dat, wat sük 't den  
 so givt, — alles in fræ un örndlikeit. Mit 'n mâl — 'k wùs ùp  
 erd'n gots ni', wat mi averkwêm — mit 'n mâl hër 'k dâr 'n gë- 45  
 strùl bâv'n van d' bâön herunner. Ik kîk ùp — ja, dâr strikt 't  
 êngâl dâör d' glîv, un wat 't æw'ntür wil, nèt up Hillërk Brûns sîn

nê blaulâk'n jikkört. Nu hà' w' d' hell' in d' brand. Gots dônner  
un kôlenner! segt he, wà' 's mi dat vâör 'n swinorê hir! 'k wùl,  
dat dîn kât ùp bloksbarg sêt. A wat kât! segg' ik, læv' de hoes- 50  
heit ni'. Ja, kât, segt he, kât! sügst jè doch, labb'lott, dat d' oll'  
hex dâör d' bâön migt un mi 't gans' jikkert ûtschândt het. Bist  
wòl ùp kullørn, segg' ik, so wat deit uns' kât ni', kanst dər ùp an,  
't is schôn water. Ja prôst mältîd, segt he, 't stinkt jè às às. Dat  
lügt dîn mund, segg' ik. Den rûk vâör d'n dûvøl her, òf 't stinkt, 55  
segt he. Wat sùl 'k? ik gung hen un rôk — gôt un wòl — 't stunk,  
stink'n dê 't, dat mù' 'k sülvest segg'n. Nu, segt he, rukt 't às  
ungølsk water? Kan wés'n, segg' ik, dat 't ni' alto sũver rukt, man  
dâr 's nò' ni' mit segt, dat d' kât 't dân het. Wis het d' kât dân,  
segt he, wel anners! Het mi dâr 'n moj'n brödd' anricht — nê 60  
jikkört, ell' twê daler, geit dər mîn dâg' ni' wær út; 'k mâk di 'n  
schâd'nrék'n, kanst mi d' gans' hütspòt bitâl'n. Fleit'n sünd holl'  
pîp'n! segg' ik; ik kun 't ni' møet'n; wat van bâv'n kumt, dat râkt  
mi ni'. Man 't râkt mi, segt he, 'k wil di wòl krîg'n, mîn dü't!  
un êrster dâgs, wen 'k dîn kât to fât'n kri', gév' 'k hũm ùp ênmâl 65  
so vâöl, dat h' gènũg het, dâr vørlât di to. So? segg' ik, kũm mîn  
kât ni' tøg òf nâst, òf krigst mit mi to dôn. Wi' 'k di jè ni' um  
frâg'n, segt he; pogg'dôt hau 'k hũm, plât às 'n pankòk, nèt so  
wis às 'k hir sit. Un mîn kât het 't ni' dân, segg' ik. Un he  
het 't dân, segt he. He het 't ni' dân, segg' ik. Un he het 't 70  
dân, segt he. Nu wòr mi d' kòp dũl. Hør, segg' ik, segst mi dat  
no' 'nmâl wær, den salt di wunnern, wat di averkumt; 't schælt mi  
gên hâr, òf 'k gév' di 'n drei an d' hals, un wen no' vâöl to kòp  
hest, krigst ên mit d' tang' aver d' jûk 'n, dat d' bèn'n in d' enn'  
stekst. Ja du, segt he, du un d' tang'! O du grote kærtufføl, dat 75  
du mi man ni' bast! Wat wult du wòl! bist jè man 'n handvùl,  
'k sèt di jè ùp mîn dũm un fleit di na Aegipt'n. Ho, ho, segg' ik,  
man sœtj's; pralers sünd gên fechtters; wat mênst du brâsker! 'k  
lât mi van di 't hũfke nò' ni' aver d' kòp trekk'n, 'k sũn ôk unner  
d' gøs ni' útbröt. Ik ôk lang ni', segt he. Mi dũnkt, ik hebb' dæg' 80  
so vâöl bitosett'n, às du, segg' ik, kri' all' dâg' mîn nât un dræg'  
gôt, gên drêmâl jâöd' in d' wæk, un dat fôt den doch bæter, sùl 'k  
denk'n, às bi water un bròd in d' gât'n sitt'n. Sâl mi dat gell'n?  
segt he. De d' schô past, trekt hũm an, segg' ik. Dêst bæter,  
wen dîn snût dicht hulst, segt he, bist best' botter ôk ni'; 'k wil 85

doch lever 'n schandarm bût'n dâör sett't hebb'n, às 's nach's bi  
 hellerlecht'n mânschîn in anner lû kôltûn gân. Du düvël! segg'  
 ik, wat segst du dônnerslàg mi dâr? Mênst wòl, 'k sùl mit d' bé-  
 dëlpeik hûsji bilangs gân, às wòlêr dîn var, òf mi dik fræt'n ùp gæ- 90  
 mênnds unköst'n, às dîn môr, de in 't gasthûs stürv'n is! Mugst  
 will'n, segt he, dat 'n bédëlpeik bitâl'n kunst; man jawòl, kanst mit  
 samt dîn kér! gën hær'nk van d' røster lûk'n; wu lank mæg 't àl  
 her wés'n, dà' 'i mi d' schâphûr schüllig sünd! un den d' kôpschill'nk  
 van 't hûs — mörg'n 'en dàg gév' 'k d' gans' budël in 't gëricht,  
 un den kanst dër ùp rék'n, dat d' ni' soväöl in d' hér blivst, às in 95  
 't ôg' lid'n kaust. Gâ hen un fœl d' hœner, segg' ik, kanst mi  
 achter küss'n, segg' ik, du rechte schinnerknâk, dâr d' bist! Bræk  
 mi d' bæk ni' âp'n òf 'k wil di nò' hêl anners wat segg'n, segg' ik.  
 Smitst nu mit pëstôl'n herum, segg' ik, un kanst d' lû to pâr'n  
 drîv'n, dat læv' 'k, man wu dër bikâm'n bist, dat segst ni' na, un 100  
 magst ôk wòl wêt'n, warum. In 't gëricht lôp'n, segg' ik, jawòl,  
 dâr geit nò' êrst 'n hôg'n wîs' ùp, segg' ik, salt wòl 'n hâr in d'  
 nâk hebb'n, de di torügg'holt. Of du wat segst un of mîn oll'  
 hund blâft, segt he, dat kümmer mi ni' soväöl. Un òf du, òf 'n  
 oll'n schojer wat segt, segg' ik, dà' 's net so brêt às 't lank is. 105  
 Wat sün ik? segt he, dürst dat nò' 'nmâl segg'n? 't pëstôr prækt  
 man ênmâl vâör sîn geld, segg' ik. Wen 'n echt'n schojer sên  
 wilt, segt he, den must in 't spêgël kîk'n. Du dônnerkòp, segg'  
 ik, du grannige satan, dâr d' bist! sult man bi di sülvest ùp un dâl  
 kîk'n, den wust net akkêrât, wu 'n schòft un bidreger ûtsügt. Dat 110  
 segt ên, segt he. Bist 'n recht'n lump van 'n kér! dat bist, segg'  
 ik, dat d' um 'n läörê so 'n përammël ùpsleist un all' tauen bi d'  
 enn' krigst; 'n wâr'n dwâsbüngel, slimmer às d' oll' jung' all mîn  
 lév'nlang west is. Un du kanst di mell'n, segt he, wen d' düvël  
 sîn grôtmôr 't dër ins to dôn sùl. Blix'm hênin! hòl ênmâl dîn 115  
 grôt snût, segg' ik, òf 'k gév' di dër ên in, dat di d' schûm um d'  
 ôr'n flügt. So às 'k dat segg', knâp hâr 'k 't wòrt nò' út d' mund,  
 steit mîn Jâbk in d' kâök'ndâör, un denk an — hêt d' klâp nò' âp'n,  
 ja du, klâp âp'n, un hâr sîn kîs'n dër nò' wat van, às wen h' mên, dat 't 'n  
 rømei wêr. Ahà, segt Hillerk Bruns, dà' 's am enn' d' kât west. Wacht, 120  
 du knævël, segg' ik, du verfræt'n kalv, dâr d' bist, segg' ik, du salt  
 dîn bitâl'ng hebb'n, un dat ni' vâör d' wîs', 't enn' tau wil 'k mit  
 di dêl'n, dat wil 'k. Ên, twê — hebb' 'k 't enn' tau in d' fûst un

wams' hüm däör, dat d' dönnersjung' rært, às 'n kætəlbøeter, út  
 kräöpəlskraft. Un wat dər to dōn is — uns' Hillərck givt hüm ôk 'n 125  
 pâr bazz'n, de ni' vâör d' pūs wêr'n; man kanst di denk'n, dat mi  
 dat ni' na d' müz wêr. Wat hest du dönnər an mîn jung' to slân,  
 segg' ik, dat kann 'k sülvt òf. Un hest ni', so kanst ni' — sūs't  
 hüm 't enn' tau um d' ôr'n, dat hüm 't fûr út d' ôg'n stùft. Dâr  
 ni' gôt mit, pakt dat swinbêst mi in d' bost, êr 'k mi 't vørsêg, bit 130  
 dər bi ùp d' gnister às 'n wild dêr, un kîst às d' dûvəl vâör 't  
 gäötgät. Ik ni' màk, fâr hüm in sîn swart prük un plük hüm, wat  
 't tûg holl'n wil. Wupsdi, givt Hillərck mi 'n stöt' vâör d' bost,  
 dà' 'k drê trê aver d' dæl stûv' un rüggaver fall' net mit d' nærs  
 in 't schöttəlwater. Un mit 'n dreium is uns' mât to d' däör út, 135  
 às d' kûgəl út d' slur, dat gên dûvəl òf sîn pumpstòk wêt, wâr h'  
 stâv'n of flâg'n is. Ja, Jimm' Tadd'n so geit 't dər her in d' welt  
 un ùp 't eiland. Hest dîn lêv'nd so wat høert òf sên?“

„Hm!“ segt Jimm', dreit sük um un mâkt sachtj's, dat h' bût'n  
 däör kumt; „Hm! 't is àl 'n stur'n hund, wen ên 't water ni' holl'n 140  
 kan; man kan ên 't mundspil ni' holl'n, dà' 's nò' teinmal leper.

### Bemerkungen. \*)

Die Mundart des obigen Stückes ist die ostfriesisch-plattdeutsche, und zwar wie sie ziemlich in der Mitte des nördlichen Ostfriesland, fast unmittelbar an der Nordseeküste, gesprochen wird, wo sie am wenigsten fremden Einflüssen ausgesetzt ist, während z. B. im Südwesten dieser hannover'schen Provinz das Holländische, gegen Osten hin das Oldenburgische einwirkt. Was sich über diese Mundart weiter im Allgemeinen anführen liesse, soll in den folgenden besondern Anmerkungen gelegentlich Berücksichtigung finden.

Ein grosser Lärm um ein paar Tropfen Nass. — 'n, der unbestimmte Artikel, ohne Rücksicht auf das Geschlecht; ên, Zahlwort u. s. w. *Du bist mi ôk ên!* du bist mir der Rechte! *Warum hest ên 't nî segt?* (ên für ein unbetontes, verallgemeinertes „mir“). *Dat kan ên wòl averkâm'n* (Einem, Jemanden, Dat. von „man“). — *grôt*: g als Anlaut ist immer ein sanftes, schwaches ch; desgleichen auch auslautend mit einem Apostroph (als Zeichen eines stummen e), z. B. in *van dâg* (diesen Tag, heute), wo das g fanft gedehnt wird; wogegen in *gùn dâg* (guten Tag) das dâg von „Dach“ nicht zu unterscheiden ist. — *pəramməl*, Lärm (praeambulum? es schliesst nämlich auch die Nebenbedeutung „Umschweife“ ein; unnützer Lärm). p und b, t und d werden anlautend scharf unterschieden, b und d im Auslaut nur vor unterdrücktem e: *blid*, *prubb* (Räuschchen). — *drüp*, Tropfen.

\*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.



- 1) *t* bald „es“, bald „das“ (Artikel und Pronomen) = *dat.* — Statt dieses *wēr* hört man in andern Gegenden Ostfrieslands das ursprünglichere *wās* (von *wēs'n*, sein; — *wēs!* sei!). — *väör*, sowohl „für“, als „vor“: *äö* ist nur ein Laut; zumeist im östlichen Ostfriesland angewendet, geht er im Südwesten gänzlich in *æ* über (statt dessen hört man anderwärts, z. B. in Pommern, *æ*). Das *v* lautet sanfter als in „Vogel“. — *lütji*, *lütjt*, *lütke*, *lütkeät*, klein; Z. I, 274, 11. — *as k*, als ich (*ik*). — *nì* aus *nich* gekürzt; daher geschärftes *i*; (süstwestl. dafür: *nét*, *neit*), — *gung*: das *n* wird nasaliert, daher das Schluss-*g* nicht vernommen; doch hört man auch *gunk*, wie *lan(g)* und *lank*.
- 2) Es sind noch nicht viele Jahre, dass auf dem Lande ständige Familiennamen eingeführt wurden, und man hält zum Theil noch jetzt wenig darauf. Hiess der Vater *Jimme Tadden*, *Lübbe Suntkes*, *Hillerk* (-*erk* entspricht dem hochd. -*rich*) *Bruns*, so ward der Sohn *Tadde Jimmen*, *Suntke Lübben*, *Brune Hillerks* genannt. Die Endungen *n* und *s* (*sen*) bezeichnen das Sohnesverhältniss, also: *Tadde Jimmen* = *Tadde*, Sohn des *Jimme*; *Brune Hillerks* = *Brune*, Sohn des *Hillerk*. — *mù' i* aus *mùt ji*, müsst ihr; dagegen: *ji mutt'n* oder *môt'n*.
- 3) *jüst*, gerade, eben; Z. II. 420, 17. III, 214, 27. 288, 22. 338. — *mäöl*, Mühle. — *mel*, Mehl: *é* = *æ* (in der Aussprache), beide (gedehnte) Vokale sehr breit und tief; sie verschwinden im südwestl. Ostfriesland ganz, wo überall *ê* an deren Stelle tritt. Es wird hier zugleich bemerkt, dass die gedehnten Vokale in der Regel recht breit und tief gesprochen werden, d. h. in der bestimmten Gegend Ostfrieslands, wovon hier die Rede ist; während man hier z. B. in *môder*, *kôk* (Kuchen) ein sehr volles *ô* hört, spricht man im Südwesten *mêoder*, *kêökə*. Der Nordfriese nennt dies Diphthongisieren der Vokale *kaueln*.
- 4) *turs-murs*, stätig, im gewohnten Schritt, ohne an etwas zu denken. Das *r* hier und in ähnlichen Verbindungen kaum vernehmbar, fast wie *tuss-muss* (auslautende Consonanten mit Apostroph immer sanft und schleppend). — *gang*, s. oben zu *gung*, Z. 1. — *hendrüßelt*, hinschlendert; *drüßeln*, taumeln: Z. III, 283, 106.
- 5) *L. Suntkes sîn hûs*, zur Bezeichnung des (Besitz-) Genitivs, wofür bei Wörtern, die als Eigennamen (ohne Artikel) behandelt werden, auch ein angehängtes *s* eintreten kann, z. B. *moders brépôt*, *vaders tûn* (Gemüsegarten — Zaun), *mesters gâr'n* (Baum-, Obst-, Lustgarten), *pästôrs maid* (d. h. meiner Mutter, meines Vaters, des oder unsers Lehrers, Pfarrers); dagegen: *d' kât sîn* (*hääör*; s. unten) *jung'n*. Einen formalen Genitiv findet man sonst nur in Redensarten wie: *mîn lev'n des* (oder *lev'ndəs*) *dägs* (d. h. irgend in meinem Leben), *mörg'ndəs dägs*, *hütigs dägs*, *anner dägs* (unlängst — *l' autre jour*), *'s mörg'ns*, *'s äv'ns*, *bist des düvels* etc. Übrigens wird der Genitiv meist durch eine Präposition umschrieben, namentlich durch *van* (ähnlich dem franz. *de*), z. B. *d' bää'n van d' mund* (Gaumen), *d' bäl van d' fôt* (Fusssohle) etc. Einen Dativ hört man in: *ândem*, *to 'm düvel*, und ausserdem im pers. Pron.: *hüm*, *hääör*.
- 5) *wambannig*, unbändig, gewaltig; so: *wanschâp'n*, missgeschaffen, unge-

schlacht (auch Gegensatz von *rechtschäp'n*), *wanstürig*, unlenksam. Z. III, 187, 31. — *gäschèl un gəbalsk*, Schelten und Getöse. Die Vorsilbe *ge* wird, ausser in solchen und ähnlichen Wortbildungen (z. B. *gədō*, Thun, Treiben; *gətir*, Ziererei; — meist mit der Nebenbedeutung des Verächtlichen), möglichst vermieden, was namentlich vom part. perf. des Verbs gilt, wo es fast nur noch bei Wortformen vorkommt, die offenbar dem Hochdeutschen entnommen sind, z. B. *gəbōrn* (dagegen redensartlich: *tāg'n un bār'n*, gezeugt und geboren), und in volksthümlichen Reimversen, wie in folgendem Kinderräthsel:

*Do ik was junk un schön,  
Drôg ik en blauen krôn;  
As ik wòr olt un stif,  
Krêg ik en band um 't lif,  
Ik wòr dər gəstöt un gəschlagen,  
Van kœnigs un bēdlers gədragen.*

Aber auch andere Wörter haben das *ge* nicht: *sund*, *nôg* (jetzt öfter *gənüg*), *nau*, *wis*, *smāk*, *bòd*, *räök* (Geruch), *sang* (nasaliert), *swulst*, *wicht*, *rėskùp* (Geräthschaft), *vadder* (Gevatter), *dēan* (gedeihen), *wenn 'n*; auch wo im Hochdeutschen das *ge* zum blossen *g* geworden: *lid*, *lik'n*, *læv'n*, *lökk'n*; dagegen: *gəbāörn* (sich zutragen), *'t gəschücht* (es geschieht; — nur in dieser Form gebräuchlich), *gərüst* (ruhig), *gnāg'n* (nagen). Z. 122, 6; 226 ff. 274, 3. II, 95, 22. 177, 1. 419, 3.

- 6) *Lübb sin B.*: gewöhnliche Art, die Ehefrau zu bezeichnen: *B.*, Frau des *L.* — *wær*, wieder (Oldenburg: *wedder*); Z. III, 280, 36. — *'t māl fèl um hebb'n*, einer gewohnten Laune, Tollheit sich überlassen. Vgl. Z. II, 540, 104. III, 282, 89. 425, 33 und unten, zu Z. 14.
- 7) *nėschirigheid*, Neugierde; Z. III, 278, 7. — *middəlmantji*: die Fenster sind in Ostfriesland gewöhnlich in zwei gleiche (obere und untere) Hälften getheilt, die sich (in senkrechter Richtung) übereinander schieben lassen; *middelmantji* heisst nur derjenige Theil des Rahmens einer Hälfte, der mit dem der andern in der Mitte zusammentrifft.
- 9) *kúskell'n*, Zahnweh; *kús*, Backenzahn; fig. stämmiger Bursche. — *Schit ôk AB-bók*: gemeine, scherzhafte Redensart, wie: Prosit die Mahlzeit! — *'t stekt hāörn* etc., d. h. sie nimmt es nicht eben genau (mit ihren Ausdrücken). —
- 10) *brét* statt *brett* (oder *bretd*), Breite; so auch: *längt*, *düpt* (Tiefe), *lévd* (Liebe, auch blos *lév*), *rúmt* (Geräumigkeit; *rúm*, Raum). Vgl. Z. II, 542, 198. — *bāv'n*, oben, über; *bāv'ndin*, überdies, obendrein. Z. II, 41, 9. 394, 85. 422, 62. — *'t mundji bāv'n water hebb'n*, eigentlich: vorlaut sein, hier: im Zuge sein (d. h. mit Keifen).
- 11) *kùm herin* etc. — gewöhnliche scherzhafte Einladung an Diejenigen, die von aussen durch's Fenster schauen. Zu *kíken* vgl. Z. II, 189, 4.
- 12) *binn'n*, herein, ins Haus; vergl. Z. III, 280, 49. — *'n enn tau*, ein Ende, Stück, Trumm eines Taues. — *verdwért*, verdreht, verschoben, überzwerch. Z. II, 512, 12.
- 13) *toknûßelt*, zerknüllt. Z. III, 427, 61.
- 14) *māl*, hier: toll, wahnsinnig; sonst noch: hässlich, schlimm, übel, närrisch,



albern etc. — *Jäbk*, Jakob. — *hennig*, halberwachsen. Müllenhoff zum Quickborn: „*hennig*, flink, gew. mittelgross; *grôt asen hennig Hœhnerei*; mhd. *be hendec*, niederl. *handig*, engl. *handy*, goth. *handugs*, behende, geschickt.“ Vergl. auch nhd. *be hend* und *handlich*. — *Stig*, m., Steig, Pfad, mhd. *stîc*; n., ein Stieg, 20 Stück, holl. *stijg*, altfranz. *stige*.

- 15) *kritarg*, weinerlich, mit den Spuren des Weinens; *krîtn*, weinen. Z. III, 279, 18. — *hörn*, Ecke, Winkel; Z. II, 541, 170. Ebenso unten, Z. 41. — *vrêv*, riech, von *vrivn*, reiben. — *fûstn*, Fäuste: *n* und *s* sind gewöhnliche Pluralendungen; *stôln*, Stühle, *süsters*, Schwestern (vergl. Z. III, 279, 20); dagegen: *pér*, Pferde (Sing. *perð*), für *perde*, *perð*, wo das harte *d* des Sing. wegen des *e* weich und in der Aussprache völlig lautlos wird (so wird das Imperf. *segde* abgekürzt bis auf *sé* oder *sæ*). Pluralformen wie in: *klêr*, Kleider, *gæder*, *kinner*, *leder* entsprechen dem Hochd. Im östlichen Ostfriesland kommt öfter der Umlaut vor; z. B. *kojn*, Kühe, wird dort *köi* (auch *kai*), *mûs*: *mûs*, *gôs*: *gæs*, *fôt n*: *fæt*, *glâs n*: *gläös*, *tûn n*: *tûn*. Der Plural von *frô* heisst *froans*; wo man aber besonders den Geschlechtsunterschied ins Auge fasst, sagt man: *frolû*, *manlû* (eigentlich Plur. von *frominsk*, *manminsk*); *gode mann n* heissen Vermittler, die von einer Partei zur Gegenpartei gesandt werden.
- 17) *bi d wikkêl*, *bi d krips*, *bi d krâg krîgn*, fassen und prügeln.
- 18) *den l.* mit Nachdruck für *de* (Nominativ; sonst auch Dat. und Acc., und zwar immer masc., während „*de*“ commune ist; so: *n dikkn settert* (untersetzter Mann etc.), dagegen fem.: *n fixæ dern*). Ebenso unten, Z. 21.
- 19) *drüppel*, Schwelle; *nî wær aver* (über) *däör òf drüppel*, nie mehr ins Haus. — *swærn wés n*: diese Form nur in dieser Redensart; „geschworen haben“ heisst: *swâr n hebb n*; *swær n* ist hier wol als part. präs. zu nehmen, wie denn dieses der Form nach auch sonst mit dem Infinitiv zusammenfällt (z. B. *ik sün dær drîvn bikâm n*, treibend, durch Zufall sehr billig; — *de rencontre*), indes meist nur noch dazu dient, gewisse Wörter näher zu bestimmen und mit ihnen zu zusammengesetzten zu verschmelzen: *stân ur* (Standuhr, aber wörtlich: stehende Uhr), *hang n lamp*, *gân wârk* (Gehwerk), *fall n sêk* (Fallsucht), *sûg n kind* (Säugling), *däörgân gât* (ein Loch, das völlig durchläuft), *lôp n fissel* (Fistel), *wêt n minsk* (ein Mensch in den Jahren, wo man ihn verständig glauben darf, — „wissender“, doch heisst „wissen“ sonst *wêt n*, nicht *wêt n*); ferner: *stânfôts*, *unner de wær n(d)*, (mittlerweile). Wo ein *d* hervortritt, wie in *lôp nd für* (Lauffeuer), muss es der Liebe zum Wohlklange, zum Mundgerechten zugeschrieben werden; so wird aus *bôl* wieder *bold* in: *bold sūs*, *bold so* (bald so, bald anders, — das *sūs* nur in dieser Redensart), *un* zu *und* in: *jo und jo* (nachdrücklich etwas einzuschärfen); ferner: *vêrderlei*, *wis der* (Weiser, Zeiger), *schrader* (Compar. von *schra*, schlimm; Z. II, 319, 12), *nader*, *nadern* (von „nah“) etc. — Übrigens darf man das *s* in *sw*, *sm* etc. (hochd. *sch w* etc.) nicht zu sanft aussprechen; *sch* lautet bekanntlich so, dass man *ch* als kräftigen Gaumenlaut unterscheidet.

- 20) *wel*, wer, wen; Z. III, 279, 19. 425, 11. Ebenso unten, Z. 27.
- 21) *undäög*, Taugenichts, auch *undäögt*; *däög'n*, taugen, *däögt*, innerer Werth. Tugend.
- 22) *disnäk*, Trotzkopf, Störrischer; *dis'n*, eine trotzige Stirn zeigen; *disig*, mürrisch, trotzig, verbissen; vgl. *dusig*, schwindelig. Z. III, 281, 69. 424, 6. 228, 14.
- 24) *man*, aber; *blos*, nur. Z. I, 275, 2, 10. II, 392, 25. — *gên*, kein; *gên ên*, *gên ên nî*, Keiner. Z. II, 396, 19. III, 286, 14.
- 25) *schunk'n*, geschenkt; Z. III, 427, 63. — *schubbært*, Schuft, auch *schübjäk*.
- 26) *prôt'n*, sprechen, reden (dafür weiter östlich: *snakk'n*; Z. II, 541, 150. III, 280, 46. 425, 14); *prötteln* (mit Jemandem), auszanken (weniger heftig, als mit vielen Worten), oberd. *protzen*, *protzeln*; *protzig* (brüsk) heisst *bräk*; *spræk'n*, sprechen; — *sprîk*, dürres Reis, *sprîksk*, sehr hager, dürr (besonders von jungen Personen); *brôs*, *krôs*, spröde. Vgl. Z. III, 300. 432, 272.
- 27) *sul 'k*, sollte ich; *säl*, soll, *säöl'n*, sollen; weiter östl.: *schäöl'n*, *schül*, *schuld*, Schuld. Z. II, 395, 1.
- 28) *blix*, *blix'm*, Blitz, dann: Teufel; Z. II, 540, 126. III, 555, 36. Vergl. oberd. *Blech*: Z. IV, 106, 30. — *ja*, einfache Bejahung; *jà*, nachdenkliche oder nachdrückliche Bestätigung, Anzeige der Dienstbereitschaft; *jè*, Einwilligung, Beipflichtung, Geständniss, Hindeutung auf Selbstverständliches etc.; *jo*, Einschärfung; *jò*, Hinweisung auf die Bestätigung des Selbstgesagten durch die Aussage des Andern. Ähnlich: *Jesəs!* Ausruf des Schreckens oder Staunens; *Jissəs!* Ausruf des Eckels und Abscheues; *Jassəs!* Ausruf grösseren Eckels; *Jussəs!* Ausruf noch grösseren Abscheues (auch *Jassəs Crassəs* etc. — je grösser des Eckel, desto stärker die Scheu vor deutlichem Aussprechen des heil. Namens). Vgl. Z. II, 24 f. — *büx*, Hose. Z. II, 423, 22. III, 42, 41. 259, 7.
- 29) *dər wat van*, gewöhnliche Trennung der adverb. Präposition.
- 30) *van enn' an*, von Anfang an; *enn' hat*, neben der des hochd. „Ende“, noch manche andere Bedeutungen, z. B. Strecke, längliches Stück, Spitze etc. (unten, Z. 74 und oben, zu Z. 12).
- 31) *værtelßel*, Erzählung; Z. III, 277. — *schît-schétaré*, gemein für: Kleinigkeit, Unbedeutendes.
- 32) *meit*, auch *meut* oder *moit*, Mühe. Vergl. oben, zu Z. 10. — *hâst*, fast, beinahe. — *dà' 'k*, aus *dat ik*, dass ich. — *bèk*, Maul; Z. III, 432, 272. — *âp'n*, offen, auf; Z. III, 425, 31.
- 33) *fut*, fort; Z. III, 284, 123. — *mâk* — *krigst*, geh' mir aus den Augen! — *drei*, Drehung, Wendung um die Ecke.
- 34) *sléf*, eigentlich Schöpflöffel; fig. Schlafmütze, Einfaltspinsel. Z. III, 42, 29. — *dül* (toll), zornig. — *word'n: rd* fast unhörbar.
- 35) *altmez* (*al-smets*), bisweilen. — *west hebb'n* statt *west wés'n*.
- 36) *ér un rêtälkeit*, hier: Handlungen, die der Ehre und Redlichkeit widerstreiten. — *hè' w*, d. i. *hebb' wi* (dagegen: *wi hebb'n*), haben wir.
- 37) *vərweî'n*, vorrücken; Z. III, 432, 265.
- 38) *kätêrüs*, Viertelstunde.
- 40) *nader*, näher; s. oben, zu Z. 19. — *kri'*, d. i. *krîg'* (hier: nimm). — *sitt'n gân*, sich setzen; so auch: *stân gân*.

- 41) *smīt'n* (schmeissen), werfen, schleudern. Z. III, 259, 12. — *günt.* jenseit, drüben. Z. II, 139; 210, 8; 423, 41. — *sörg.*, kurz für *sörgstól*, Ruhessel, Grossvaterstuhl (d. i. Stuhl, worin der Familienvater den Sorgen des Hanswesens nachdenkt). — *dâl*, nieder; Z. II, 223. 511, 9. — *sêt*, anderwärts: *sât*, sass.
- 42) *mank'n*, auch *mank*, unter, zwischen (zu „m e n g e n“). Z. I, 275, 3, 34. II, 180, 87. 422, 70. — *héd*, Werg; Z. III, 428, 204. — *plür'n*, zerren, zupfen, wühlen. — *prôt'n*, Imperf. (eigentlich: *prôt d'n*); s. oben, zu Z. 26.
- 43) *wær*, Wetter; Z. III, 498.
- 44) *alles*, sonst gewöhnlich *all.* — *fræ*, Frieden. — *wüs* (*wusd.*), wusste.
- 45) *erd'n*: *d* fast lautlos. — *averkwém*, überkam, anwandelte (vgl. unten, Z. 72); für *kwém* auch *kém* und *kwàm*. — *gästrùl*, Geriesel; *strull'n*, rieseln, strömen, besonders von Wasserstrahlen; vgl. *t-rüll'n*, *st-rull'n*.
- 46) *bäön*, Boden, (Bühne), hier: Zimmerdecke. Z. III, 40, 4.
- 47) *gliv*, Spalte; vgl. *klæv'n* (franz. *cliver*), spalten; Z. I, 299, 4, 7. — *æw-n-tur*, Abenteuer, Zufall, vom rom. *adventura*, mhd. *aventure*. Grimm, Wbch. I, 27 ff. — *nèt*, gerade, eben, genau, ganz; Z. III, 44, 8. 175, 293. — *nê*, neu; Z. III, 428, 220.
- 48) *læk'n*, Tuch, tuchen; Z. III, 310. — *jikkært*, Jacke (der Männer; die der Frauen heisst *jækji*; *jæk* für beide). — *hà w.*, d. i. *hàr* (*hadd.*) *wi*, (dagegen *wi harr'n*, *hadd'n*), hatten wir.
- 51) *labb'lott*, Alberne. — *oll' hex*, scherzhaft für Katze.
- 52) *mīg'n*, mingere. Z. II, 134. III, 561. — *ütschändt*, verschimpft, verdorben.
- 53) *ùp kullørn wés'n* (den Koller haben), nicht bei Verstand sein.
- 54) *schôn*, rein (früher auch: schön); *schonerlik*, sauber; schätzbar, werthvoll.
- 55) *rûken*, riechen; Z. III, 41, 15.
- 58) *ungælsk*, unrein, unsauber; vgl. *ungæl*, Unschlitt; Z. IV, 33. — *süver*, sauber; besonders als Gegensatz von *fûlsk*, faul, faulig (*fûl*, schmutzig; Z. II, 317).
- 60) *môi*, schön; Z. I, 277, 14. II, 392, 38. 541, 143. III, 376. — *brödd*, Verwirrung; *bröddeln*, *bruddeln* (franz. *brouiller*), Fehler machen; *brödd-lap*, *bruddelap*, ein Stück Zeug, woran Mädchen sich im Nähen, Sticken, Stricken üben und ohne Gefahr Fehler machen können; — dagegen: *brôt*, *brötsel*, Brut; *bræd'n*, brüten. Z. II, 229.
- 61) *daler*, ostfries. (Gemein-) Thaler zu 30 Stübern (= 1 bair. Gulden); jetzt ausser Gebrauch. Sonst heisst *daler* auch ein (abgeschnittenes) Scheibchen. Hier steht es für: Reichsthaler. — *mìn dâg' nê*, *mìn lèv'nd nê* u. a., umschreibend für „nie“, wofür es kein besonderes Wort gibt; *altid*, immer, doch hört man wol noch: *jümmer-to*, und für „nie“ *nôit*, *nôit nê*. Vgl. Z. III, 250, 64. — *·k māk di ·n schād·nrék'n*: dem Sinne nach Futur, wofür eine bestimmte Form mangelt; nimmt man nicht dafür das Präsens, so dienen *säöl'n* und *will'n* als Hilfsverben, z. B. *·k wil di wòl krig'n*; *so sâl·t wòl ütfall'n*. Es mag hier zugleich bemerkt werden, dass die Formen des Imperf. und Plusquamperf. unverändert auch zur Bezeichnung des Conjunctivs (nebst Conditionalis) dienen: *·k wùl*, *dat hi kwém* \*), ich wünsche (wünschte), dass er komme

\*) *kwém*, *kém* (nicht *kwam*), *wër* (war und wäre, — nicht *wàs*) sind wol eigentl. Conjunctivformen.

(käme); *wen ·k dat wust hār, wēr ·k hir blēv'n; hār-ik und hebb'-ik* (Hätt'-ich und Hab-ich) *sünd brærs west.*

- 62) *hütspòt*, eigentlich: eingesalzene geringere Fleischstücke; hier für: Rummel. Richey, 101: *hüßputt*. Krüger, 56: *hützpot*. — *fleit'n*, blasen, pfeifen (unten, Z. 77); hier: ich pfeite dir...! Der Volkswitz nimmt *fleit'n* als Plural von *fleit* (Flöte) und fügt scherzhaft erklärend hinzu: *sünd holl' pīp'n* (hohle Röhren), worauf nun das Ganze wieder angewendet wird, wie: *fleit'n!* Vergl. Dähnert, 124: *Ik will di wat fleut'n!* zurückweisende Antwort. Richey, 63: *ja! Fleuten! Fleuten sünd hāle Pīpen!* verspottender Zuruf beim Misslingen eines Werkes, wozu die auch ins Hochd. vorgedrungene Redensart *fleuten gān* für „verloren gehen“ gehören mag.
- 63) *mæt'n*, hemmen, hindern. Z. II, 421, 58. III, 284, 112. 278, 10. — *dat rākt mi nī*, das geht mich nicht an; *rāk'n*, treffen, auch: angehen. Die Redensart will sagen: Was aus der Luft fällt (von oben kommt), geht nicht von mir aus, dafür bin ich nicht verantwortlich. Spielende Kinder werfen Steine, Sand etc. in die Höhe, auf die Gefahr hin, dass beim Herabfallen Jemand getroffen werde, und rufen dabei (sich bewusst, direkt auf Niemanden gezielt zu haben): *wat van bāv'n kumt, dat rākt mi nī!* Z. III, 431, 207.
- 64) *düt*, vertraulich für: Schwesterchen, und im Allgemeinen für Mühmchen, Püppchen.
- 65) *ērster dags*, ehestens, sobald als.
- 65) Bekanntlich gibt es im Plattdeutschen nur zwei Artikel, *de* (für beide Geschlechter; vergl. Anm. zu Z. 18) und *dat*; doch wird durch die Pronomen: *he, se; hūm, hāör* (Dat. und Acc.); *sīn, hāör, hāörs* (ihres, ihr gehörend), das Geschlecht unterschieden, wenn zwar in der Regel nur in Bezug auf Personen. Unter den Thieren lassen Kuh und (weibliche) Katze am öftersten die Ausnahme zu, so dass man sich durch *se, hāör, hāörs* auf sie zurückbezieht. Weil indes oben das Geschlecht der Katze nicht in Betracht kommt, so ist *hūm* und *he* gebraucht worden. Sagt man doch sogar öfter: *d' kāt sīn*, als *hāör jung'n*.
- 67) *tæg*, nur in dieser Redensart gebräuchlich, wahrscheinlich für *tég'n*, entgegen. Z. III, 266, 3. 426, 39.
- 68) *pogg'dòt*, mausetodt; *pogg'*, Frosch; Z. III, 209. 211. 500. *pur* (*pudd'*), Kröte, anderwärts *padde*. Z. II, 209, 211. — *nèt so wis*, gerade so gewiss; s. oben, zu Z. 47.
- 71) *wòr*, auch *wur*, statt *word'*, *wurd'*, wurde. — *nu* etc., ich gerieth in Zorn. — *salt di wunnern* als Futur; s. oben, zu Z. 61.
- 72) *·t schælt nē vāöl*, es fehlt wenig daran; *dat kan mi nē schælt'n*, das verschlägt mir wenig, ist mir schon recht; *wu kan ·t doch so vāöl schælt'n!* wie kann man es doch so arg, so weit treiben! *verschil*, Unterschied; *schill'n*, schälen. Die Grundbedeutung ist die des Unterschiedmachens, also mit theilen, trennen, scheiden, schälen verwandt. Vgl. Richey, 225. Dähnert, 403. Krüger, 65. Z. III, 281, 68.
- 73) *of*, oder. Z. II, 95, 23. 395, 5. III, 268, 33. 280, 44. — *drei*, derber Schlag (wol mit verkehrter, verdrehter Hand; vergl. oberd. *ächete*: Z. III, 337); in dieser Bedeutung nur in Verbindung mit „*an d' hals*“ (derbe Ohrfeige).



## 132 Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

- 73) *to kôp*, zu Kauf, feil, d. h. aufzutischen, auszukramen, vorzubringen.
- 74) *én*, einen, nämlich: Schlag, Streich. — *jûk* kommt nur in derartiger Redensart vor und hängt wol mit „Nackten“ zusammen, wenn nicht mit dem Wort (vergl. franz. *nuque*; auch *jûk*, Joch), so mit der Bedeutung. — *in d' enn*, empor, in die Luft; *aver enn*, aufgerichtet; *he kumt aver enn*, er richtet sich auf; *t gans lôg* (Dorf) *is in d' enn*, in Aufruhr, allarmirt. Vergl. oben, zu Z. 12 und 28.
- 76) Sprichwort, auf Prahler, Eitle, Hochmüthige, sich Brüstende angewandt; *bast* (eigentlich *barst·st*), berstest? Vergl. jedoch Z. III, 532, 75.
- 77) *fleit·n*, blasen; s. oben, zu Z. 62.
- 78) *sætj's*, *sachtj's*, vorsichtig, behutsam, leise, — Diminutiv-Formen; so auch: *stilkəs*, heimlich, verstohlen, in der Stille, *stràkj's*, kürzlich und nächstens; *évəkəs*, so eben, kaum, — man sagt auch: *so évəkəs év·n*, vor einem Augenblick. Die verschiedenen Endungen *ji* (*jis*, *je*, *jəs*) und *kə* (*kəs*, *k'n*) führen zuweilen eine verschiedene Bedeutung herbei: *hûsji*, Häuschen (Z. 89), dagegen *hûskə*, Däte, Kerngehäuse; Raum zwischen den Knien eines Sitzenden. — Dieses *-ke* berührt zuweilen die Bildungssilbe *-ske*, die, gleich dem hochd. *-in*, zur Bezeichnung des Frauenstandes dient; z. B. *mesterskə*, *pəstôrskə* (Lehrers-, Pfarrersfrau), *neisterskə* (Näherin), *bidregerskə*, *schàblunterskə* (schlechtes Weibsbild). Merkwürdig ist: *burinskə* (Bäuerin), wo *in* und *ke* vereinigt sind, vielleicht zur Unterscheidung von *bursk*, bäuerisch; *burinske* bezeichnet den Stand, dagegen heisst die Bäuerin im Verhältniss zu ihren Untergebenen *werdinn* (Ton auf der letzten Silbe), d. i. Wirthin. Vgl. Z. II, 285, 24. III, 134. 281, 75. — *brâsker*, Grosssprecher, Prahlhans, Lärmacher; *brâsk'n*, grosssprechen etc. Z. II, 236.
- 79) *hufke*, Häubchen; wird fast nur noch in dieser Redensart gehört. — *trekk'n*, ziehen; Z. II, 122. 203. 551, 11. 541, 138. III, 260, 17. 382. — *ik sün*, ich bin. Man hört abwechselnd: *ik sün*, *ik bün*, *ik bin*; *du bist*, *du büst*, *du bist*; (*he is* bleibt sich gleich); *wi* (*ji*, *se*); *sünd*, *bünd*, *bind*. *·k sün* — *ûtbrôt*, sprichwörtliche Redensart = ich bin nichts Geringes, ich bin nicht zu verachten.
- 80) *dæg*, völlig, reichlich (hängt wahrscheinlich mit hochd. *gedeihen*, *gediegen* zusammen); *he ·s nî' reecht dæg*, nicht recht gescheit, nicht bei gesunden (vollen) Sinnen. Vergl. Z. II, 540, 117.
- 81) *bisett·n*, zusetzen, (Kraft) aufwenden. — *nât un dræg*, Nasses und Trockenes, d. i. Essen und Trinken.
- 82) *jäöd* (Jude), Mahlzeit ohne Fleischspeise; so genannt wegen des Fastens der Juden. — *wæk*, Woche. Z. II, 420, 31. — *fæd·n*, nähren, kräftigen; *fædsəl* kräftige Nahrung (*fôrn*, füttern, Futter geben). Dähnert, 127. Richey, 65.
- 83) *gât*, Loch, Plur. hier: Gefängniss. Z. II, 393, 52.
- 84) *de* — *an*, wem der Schuh passt, der zieht ihn an; sprichwörtlich wie: wen's jückt, der kratzt sich. — *dêst*, d. i. *déd·st*, thatest, hier: thatest.
- 85) *snût*, Schnauze; Mund (verächtl.) Z. III, 29. 268, 27.
- 86) *bût·n*, ausser, aussen draussen, aus *b-ûten* (vgl. *b-aven*, *b-innen* etc.) Z. II, 41, 9.



- 87) *lū*, d. i. *lūd*, Leute; Z. II, 423, 22. — *kōltūn*, Kohlumzäunung, Kohlgarten.
- 88) *bēdelpaik*, Bettelsack; *paik*, *peuk*, *pūt*, kleiner Sack, Beutel, Tasche; neben *būl*, Beutel (*pūt* wird zu Beutel, *paik* zu beugen, Bug, Buckel. Bauch gehören).
- 89) *hūsji bilangs*, von Haus zu Haus; s. oben, zu Z. 77 und Z. III, 284, 114. — *wōlēr*, einst, vor Zeiten; Z. I, 277, 6. II, 95, 5. — *vār*, *môr*, gemeiner als *vader*, *moder*.
- 90) *unköstn*: Einige sprechen: *kösch'n*, *kösk'n*, *köscht'n*, — also eine Art des Schwäbelns. — *gasthūs*, Armenhaus; Z. III, 432, 281. — *mugst will'n* = es wäre dir zu wünschen.
- 92) Das Wort *kérl* (spr. *kærel* mit schwachem, fast wie *d* lautendem *r*) hat in Ostfriesland noch nichts Verächtliches, wird vielmehr ganz allgemein für „Mann“ (auch im Sinne von „Ehemann“) gebraucht; *kérl un wif*, Mann und Frau; *holt'n*-, *sténgôtskerl*, Holzwaaren-, Steinzeughändler. Ebenso hat *dérn* durchaus nur freundliche Bedeutung (das gewöhnliche Wort für „Mädchen“ ist *wicht*; so: *jung'ns un wichter*, Knaben und Mädchen; *maid* heisst vorzugsweise Magd, Dienstmagd, auch was im südlichen Deutschland „Schatz“; *fôn* dient fast nur noch als unfreundliche Bezeichnung für „Mädchen“). Z. II, 41. 96, 42. 423. III, 263, 74. — *gên h. van d'r lûk'n*, Redensart, Mangel an Thatkraft zu verspotten; *lûk'n*, ziehen (*lûk'n* hat mehr ein Losmachen zum Zweck, dagegen *trekk'n* ein Bewegen von der Stelle; veraltet ist *tûen*, sprichwörtlich *tû an, Jan, 't is 'n bûlkalv*).
- 93) *dà' 'i* = *dat ji*, dass ihr. — *schâphûr*, Heuer, Miethe, Pacht für die Schafweide. Z. II, 511, 8.
- 94) *mörg'n 'en dâg*, vielleicht: *mörgenden dag*, also Accusativ. — *budël* (Vermögens-) Masse, Rummel (auch *inbudel*, *bodel*, in Schr. *inbodeel*, alt: *butheil* — Beutetheil? noch jetzt *bût* für Beute in: *he geit strik'n mit d' best bût*; — *bût* sonst Tausch; *bût'n*, tauschen); ferner so viel als *bült* (altfr. *buld*), Menge, Haufen; Aufwurf, Anhöhe (die letzten beiden Bedeutungen gehören *bült* allein). Z. III, 41, 26.
- 95) *dat* — *blivst*, dass du nicht Herr bleibst über so viel.
- 96) *gâ hen* etc., Ausruf wie: Geh' zum Henker! Desgleichen: *gâ hen un bæter di*; *lôp an d' Galg*, *den fall'n di gên pann'n* (Dachziegel) *ûp kôp*.
- 97) *achter*, hinter, hinten (after). Z. I, 298, 1, 4 und II, 96, 41. — Mit *knâk* bezeichnet man mehr den Knochen, der einem noch lebenden Geschöpf angehört, während *bunk* (Z. II, 539) mehr zur Bezeichnung des vom Fleisch losgelösten Knochens dient; *knâk*, fig. Schelm, Elender. — *dâr d' bist*; wie der Süddeutsche sagt: wo du bist; vgl. auch hochd. *der da* als Relativ.
- 98) *bræk* — *âp'n*: etwas weniger edel als das „Wecke den schlummernden Löwen nicht!“ — *hêl* (heil), ganz; Z. I, 298, 2, 6. III, 278, 4; *hêl un dâl* (*d' all*), ganz und gar; *in sîn gâhêl*, in seiner Ganzheit, Ungetheiltheit; daher: *intgêl* (d. i. *in 't g'hêl*), im Ganzen, überhaupt. Z. II, 423. 44.
- 102) *dâr* — *up*, d. h. das geht nicht so leicht, so ohne Umstände.
- 103) *salt* — *torüggholt*: ein Sprichwort, dessen Sinn klar ist.
- 104) *blaffen*, bellen: Z. III, 375. 431, 247.

## 134 Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

- 105) *schojer*, Herumstreicher, schlechter Kerl; *schoj'n*, herumstreichen (wohl von *schô*, Schuh?) — *dà' s — is*, das ist gerade so lang als es breit ist, d. h. es läuft auf eins hinaus.
- 107) *'t pastôr ... geld*, der Pastor predigt nur ein Mal für sein Geld; — sprichwörtliche Redensart als Abweisung einer Wiederholung des Gesagten.
- 109) *grannig*, habgierig; vgl. Z. II, 347. III, 328. *gannig*, gierig, lüstern. — *up un dâl*, auf und nieder.
- 110) *akkərât*; Z. II, 431, 51.
- 111) *lump van 'n kər'l*: Über dieses *van* s. Z. III, 421, 14.
- 112) *lāöré*, Kleinigkeit, Lapperei; *lapp'n un lāör'n*, Fetzen; *lur*, (wollenes) Windel-, Wickeltuch (lat. lorum, Riemen). Dieselbe Bedeutung hat *klattəré* von *klät*, Lappen, Fetzen. — *all — krigst*, alles Mögliche an den Haaren herbeiziehest.
- 113) *dwäsbüngel*, Querkopf; *dwäs* (*dwärs*), quer, überzwerch. Z. II, 512, 12. vgl. *schün*, schräg; *hörnschün* — *averdwäs*, scherzh., ganz schief und quer), *büngəl*, baumelnder Holzklotz, dem Weidevieh angehängt, ihm das Ausreissen zu wehren; *büngəl'n*, baumeln. — *d' oll' jung'*, euphemistisch für: Teufel.
- 115) Die Grossmutter heisst auch *bepp'* (*bebb'*), wahrscheinlich Abkürzung von *bèsmòr* (beste Mutter); *bèsvår*, Grossvater. — *'t dər to dòn*, das Zeitliche segnen. *ins*, einst, einmal; Z. III, 278, 4. 281, 74. — *blix'm hənin* (s. oben, zu Z. 28); so auch: *hund hənin! fōn hənin!* wie der Südbaier sagt: Pack übereinander! 117) *knäp*, kaum. 118) *kläp*, Hosenlatz.
- 119) *kis'n*, grinsen, zähnefletschen; klaffen; *sīn kis'n dər van hebb'n*, hohnlächeln darüber. — *mén'n*, *dat 't 'n rəmei is*, etwas als Gegenstand des Spasses betrachten, dessen man sich rühmen dürfte; *rəmei* wird in anderer Verbindung nicht gehört. 120) *wacht'n*, warten.
- 121) *knævəl*, (Knebel), Kernbursche, Schelm; *knævəl*, *knivəltōnt*, die Zehen einwärts gekehrt (gekniffen); *van bāt'n biständig*, *knäp'n inwendig*, Schalk mit ehrbarem Äussern; *dāv'nknäp*, heimtückischer Streich. — *verfræt'n*, übermüthig, ausgelassen.
- 122) *nì vāör d' wīs*, nicht zum Schein (pour la forme).
- 124) *wams'n*, prügeln; Z. III, 41, 23. 284, 119. 368, 62. — *rært*, schreit; Z. I, 277, 8. III, 90. 280, 51. — *kætəlbæter* (nur in dieser Redensart noch gebräuchlich), eigentlich Kesselflicker; *bæt'n*, büssen; besonders aber: Feuer anmachen, heizen; da es weniger dieses (*stók'n*, *instók'n*, heizen, einheizen; *anstæk'n*, anzünden) heisst, als Brennmaterial zu einem Feuer aufbauen (*bæt bæter ùp*, baue das Feuer höher auf), so könnte man sich einfallen lassen, es in Verbindung zu bringen mit *bōən*, bauen, *bó*, Holzschuppen, Bude, *gəböid*, Gebäude, *bót*, (Gebautes) Getreide. Vergl. indes ags. *b e t a n*, zünden. Z. III, 365. Grimm, Wbch. I, 1754 f.
- 125) *út kräöpəlskraft*, aus aller Macht.
- 126) *bazz'n* oder *bats'n*, Klappse; *örbaz*, Ohrfeige; *bats'n*, klappen (franz. *battre*). Z. III, 28. — *pūs*, Lockruf und Schmeichelname der Katze, Z. III, 499; *nì vāör d' pūs*, nicht für den Spass; Z. II, 285, 26.
- 127) *na d' mūz*, nach meinem Sinn.

- 128) *dat* — *òf*, das kann ich selbst beschaffen, abwarten.  
 130) *bost*, aus *borst*, Brust; *boss'm*, Busen. Z. II, 551, 7. III, 279, 29. 375. 288, 10.  
 131) *gnister*, Knorpel (gehört zu knistern); *àp d' gnister bit'n*, zähneknirschen.  
 132) *às* — *gäötgät*, sprichwörtlich; *gäötgät*, Loch in einer Mauer, als Mündung einer Abzugsrinne; *gäöt*, Guss, Gosse, Rinne; *gét'n*, giessen. — *màk*, zahm: *makkalk*, bequem, gemächlich; *gàmàk*, Abtritt (Gemach). Z. I, 277. 7. 539, 96. III, 280, 38. — *wat* — *wil*: Z. III, 280, 57.  
 133) *wupsdi!* *prdauz!* vgl. *wibben*, *wibbchen*: Z. IV, 148, 32; auch *schwuppdich*: Z. III, 134. 283, 108.  
 134) *træ*, Tritte. — *dæL*, Diele, Fussboden. — *stuben*, stieben, dahinfliegen; vgl. Z. 136. Z. II, 543, 196. — *rüggaver*, rücklings nieder. — *nærs*, Steiss, (Arsch); s. Grimm, Wbch. I, 564. Vgl. unten, S. 141, Nr. 321.  
 135) *schöttelwater*, Spülicht. — *mât*, eigentlich Genoss, Kamerad; *kòksmât*, Gehülfe des Schiffskochs; *uns' mât*, scherzh. der gewisse Jemand, der Kumpan. Dähnert, 291. Richey, 158.  
 136) *às* — *slur*, sprichwörtlich; *slur*, Pantoffel, Schlappschuh; *slurn*, *slaff'n*, schlurfen, schlarfen. Z. II, 393, 64. 202. — *gén* — *wèt*: Redensart.  
 140) *al*, schon bereits. Z. II, 421, 51. 553, 85. III, 272, 24. — *stur* (altfries. gross), schwierig, mühsam, peinlich; *'n sturn hund*, mühseliges, peinliches Ding.  
 141) *lêp*, schlimm, übel, gehört vielleicht zu *lapp*, schlapp, Z. III, 424, 5; *lepe* soll weiter gegen Süden „Ohnmacht“ heissen. Vgl. auch *lég*: Z. III, 383. 424, 5.

Enno Hektor.

## Mundart von Altena.

Carmen föär de faut'gängers taum afhâlen des hêrên pastâuør  
 Hâmørsmiad. 1820.

1. Op op, kamərât, lât leggên bat liad!  
 fi hâld den laiwên Hâmørsmiad;  
 déu wèis, hai es in ,Swelm rectâuør  
 un wè'd néu ûsø hêr pastâuør.
2. Jà gléik, s'géuw' iak 'èt wâter af!  
 sai kuàməd al allə de Nettə 'raf;  
 fêrsloátên sind dai rollên.  
 sũih es dâ lustigên àllên!
3. Bat maĩ's déu àwør ok dàfan:  
 sméitə-féi ûsên kòásrsə̀k an?  
 de méinə es woál àld un ràud,  
 sin s̃niad 'gâr nit nà niggør màud'.